

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI 10.52070/2500-3488_2023_3_848_30



Лингвостилистические особенности англоязычного тифлокомментария

Е. А. Гринкевич

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
kathysubbotina@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются языковые параметры англоязычного аудиодескриптивного текста на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. Опираясь на англоязычные стандарты аудиодескрипции, автор проводит анализ трех англоязычных аудиодескриптивных комментариев аудиовизуальных произведений и объектов разной направленности. В результате анализа раскрывается взаимодействие языковых элементов на разных уровнях и его влияние на доступность аудиовизуальных работ для незрячих и слабовидящих людей.

Ключевые слова: тифлокомментирование, объективность, экфрасис, языковая компрессия

Для цитирования: Гринкевич Е. А. Лингвостилистические особенности англоязычного тифлокомментария // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 3 (848). С. 30–36. DOI 10.52070/2500-3488_2023_3_848_30

Original article

Linguistic and Stylistic Features of an English Audiodescriptive Commentary

Ekaterina A. Grinkevich

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
kathysubbotina@gmail.com

Abstract. The article examines the English audiodescriptive text from the point of view of its linguistic parameters on the lexical, grammatical and syntactic levels. Relying on the English-language audiodescription standards, the author analyzes three English audiodescriptive commentaries of audiovisual objects of different types. The analysis shows how the interaction of linguistic elements at different levels affects the accessibility of audiovisual works for the blind and visually impaired people.

Keywords: audio description, objectivity, ekphrasis, language compression

For citation: Grinkevich, E. A. (2023). Linguistic and stylistic features of an English audiodescriptive commentary. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 3(848), 30–36. DOI 10.52070/2500-3488_2023_3_848_30

ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе, где доля визуальной информации в образовательной и развлекательной сферах растет, люди с нарушениями зрения могут легко оказаться за рамками социального и культурного контекстов. Согласно С. Н. Ваньшину, «с наступлением слепоты человек теряет 70–90 % информации от окружающего мира» [Ваньшин, 2011], а «потеря зрения становится ощутимым информационным барьером для лиц с нарушением зрения при посещении ими музеев и выставочных залов, театров и кинозалов, спортивных и других культурно-массовых мероприятий, не позволяет в полной мере воспринять красоту произведений искусства, архитектуры, литературы, того, что является культурным и историческим наследием» [там же].

Аудиодескрипция, в России получившая название «тифлокомментирование», имеет своей целью социализацию незрячих и слабовидящих людей. Борьба людей с особенностями зрения за свои права, их желание в полной мере понять и оценить фильмы, спектакли, стать зрителями культурно-массовых и спортивных мероприятий заставили правительства ведущих государств закрепить аудиодескрипцию как активно развивающуюся и внедряемую социальную услугу на законодательном уровне. Так, например, в США, в соответствии с вступившим в 2015 году Актом (The Twenty-First Century Communication and Video Accessibility Act of 2010), четыре лидирующие в стране телекомпании, а также пять самых популярных кабельных каналов должны сопровождать свои передачи аудиодескрипцией не менее четырех часов в неделю. Среди европейских стран лидирующие позиции занимает Великобритания: каждый седьмой кинотеатр оснащен системой с возможностью предоставления автоматизированного аудиодескриптивного комментирования, а национальные вещательные компании выпускают не менее 20 % процентов программ с аудиодескрипцией. Германия соблюдает такие же нормативы. Трансляция программ с аудиодескрипцией доступна также во Франции и Испании. Россия пока не достигла мировых показателей, хотя с принятием в 2017 году Федерального закона № 34-ФЗ «О внесении изменений в ст. 8 и 9 Федерального закона “О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации”», национальные фильмы, получающие господдержку на производство или прокат, подлежат обязательному субтитрованию и тифлокомментированию.

Несмотря на закрепленный законодательством многих стран статус аудиодескрипции, она лишь относительно недавно стала объектом научного

интереса. Исследования аудиодескрипции ведутся с точки зрения семиотики, дискурсивного анализа, нарратологии, теории киноискусства, теории перевода и других дисциплин, что позволяет говорить о междисциплинарном характере исследований. Недостатком многих научных работ, однако, является их акцент на аудиодескрипции фильмов и, реже, театральных постановок, в то время как аудиодескрипция статичных видов искусства остается практически не затрагиваемой темой, не говоря уже о таких аудиовизуальных формах, как показы мод, спортивные мероприятия или развлекательные телепередачи.

Целью данной статьи является обзор англоязычных указаний по составлению аудескриптивного комментария с акцентом на рекомендациях по использованию языка для дальнейшего анализа нескольких англоязычных аудиодескриптивных комментариев разной направленности для выявления их ключевых лингвистических характеристик.

СОВРЕМЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АУДИОДЕСКРИПЦИИ

Одним из этапов внедрения аудиодескрипции является разработка стандартов и требований к составлению комментария. В англоязычной среде наиболее полноценно подобные рекомендации представлены Коалицией аудиодескрипторов (Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers), Американским советом слепых (Organizing Principles, Audio Description Standards) в США; Управлением по делам радио, телевидения и предприятий связи (Ofcom) (Ofcom's Guidelines on the Provision of Television Access Services) в Великобритании; Европейским союзом в рамках проекта ADLAB¹ 2011–2014 годов (Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines). Из всех этих документов только в рекомендациях Коалиции аудиодескрипторов, помимо правил общего характера, отдельно даются указания, касающиеся составления комментария для различных видов аудиовизуальных произведений, а именно живых выступлений, танца, оперы, фильмов и объектов искусства. Все три версии стандартов отмечают, что язык комментария должен соответствовать жанру и содержанию аудиовизуального произведения или объекта.

Основополагающим принципом аудиодескрипции является требование описывать только

¹ADLAB – Audio Description: Lifelong Access for the Blind (Аудиодескрипция: доступ для слепых на всю жизнь). Перевод наш. – Е. Г.

то, что видит аудиодескриптор, не давая при этом оценку происходящему и не интерпретируя его. С учетом временных рамок (аудиодескриптивный комментарий должен быть помещен в паузы между эпизодами) язык аудиодескриптора должен быть нейтральным, лаконичным и недвусмысленным.

Рассмотрим подробнее, какие техники предлагаются в упомянутых выше стандартах для достижения этой цели.

В Национальных стандартах по аудиодескрипции США большое значение уделяется выбору лексических единиц. Поскольку целью аудиодескрипции является создание наиболее точного образа происходящего, используемые существительные, прилагательные и глаголы должны иметь конкретизирующее, а не общее значение. Это становится особенно актуальным при описании действий героев в фильмах, спектаклях, а также при описании произведений таких видов искусства, как скульптура, архитектура, изобразительное искусство, танец. Для аудиодескриптивных комментариев видов искусства характерно и использование еще одного лексического слоя – терминологии. На лексическом уровне исключается использование жаргонизмов, коллоквиализмов и сленга. С грамматической точки зрения, на первый план выходит употребление форм настоящего времени глаголов (Present Simple, Present Continuous, Present Perfect) и причастий (Participle I). Синтаксически лаконичность выражается в структуре предложений: преобладают простые (не сложносочиненные и не сложноподчиненные) предложения и эллиптические конструкции. Среди сложноподчиненных предложений распространены предложения с союзами *as* и *while*, цель которых – продемонстрировать связь между двумя действиями, одновременность их совершения.

Руководство по аудиодескрипции от Управления по делам радио, телевидения и предприятий связи Великобритании содержит рекомендации более общего характера, но такой же направленности. В целом подчеркивается необходимость использования как можно более разнообразных языковых элементов на всех уровнях построения текста. Несмотря на объективность как одно из главных свойств аудиодескриптивного комментария, в Руководстве, тем не менее, допускается использование таких определений, как *pretty* или *handsome*, если это имеет значение для сюжетной линии. В то же время рекомендуется стремиться к балансу между количеством описываемых деталей и риском перегрузить аудиторию информацией.

Европейским исследователям в рамках проекта Audio Description: Lifelong Access for the Blind удалось выявить дополнительные параметры

текста аудиодескриптивного комментария, которые влекут за собой и новые требования к его выполнению. Прежде всего, предлагается учитывать жанр, эпоху в аудиовизуальном произведении и время создания аудиовизуального произведения или объекта. Например, когда речь идет о фильме в жанре научной фантастики, аудиодескриптору может потребоваться прибегнуть к жаргонизмам. Помимо этого, когда речь идет о фильмах и спектаклях, индивидуальный стиль режиссера также играет важную роль. Рекомендуется использовать стилистические приемы с целью более точной передачи визуального характера произведения или объекта.

На уровне грамматики подчеркивается необходимость использования местоимений третьего лица, поскольку они отражают повествование от так называемого всезнающего рассказчика. Синтаксис – это ключевой элемент, помогающий эффективно и доступно доносить информацию. Героев, а также время и место действия рекомендуется описывать от общего к частному, от дальнего к ближнему и в направлении слева направо соответственно.

Манипулируя порядком слов, аудиодескриптор привлекает внимание незрячего или слабовидящего человека к важной информации или вводит новую информацию. Таким образом, наиболее актуальным становится не прямой порядок слов, при котором на первом месте может стоять обстоятельство времени или места, а также обстоятельство образа действия, выраженное неличным придаточным предложением.

Проанализируем несколько аудиодескриптивных комментариев разной направленности с точки зрения соответствия их описанным выше требованиям.

В качестве первого образца для анализа рассмотрим отрывок из аудиодескриптивного комментария к фильму «Гарри Поттер и тайная комната», размещенного на веб-сайте www.yourlocalcinema.com¹:

The sun slowly sinks below the horizon. In the sprawling suburbs the streets grow dark and the lights go on in the rows of houses. A light shines from an upstairs window. In the bedroom, a dark-haired boy wearing round glasses is looking at an unusual photo album. He turns a page. The people in the photographs are moving; they smile at him. He turns to a snowy owl in a padlocked cage. <...>²

¹Компания YourLocalCinema занимается вопросами обеспечения инклюзивной киноиндустрии, предоставляя услуги по субтитрованию и аудиодескрипции фильмов в Великобритании.

²Здесь и далее скобки <...> указывают на диалоги между героями.

Harry pulls a face. <...>.
In the kitchen, his aunt Petunia is decorating a meringue gâteau. Uncle Vernon is tying his son's bow tie. <...>
Dudley scowls at Harry knocking into him as he passes. <...>.
The three of them stare ominously at Harry. <...>.
Harry goes upstairs. As the guests arrive, he finds a small whizzing creature with floppy ears and a long pointed nose jumping on his bed. The creature is wearing a filthy rag. <...>.
Downstairs. <...>.
Harry's bedroom. <...>.
Dobby grabs a lamp and hits himself. <...>.
Uncle Vernon hears the noise upstairs. <...>.
Dobby's in the wardrobe. <...>.
Vernon leaves. Harry opens the wardrobe. <...>.
Dobby has a bundle of letters. <...>.
Harry chases him downstairs, Dobby stops at the kitchen door. On the table stands a huge meringue gâteau decorated with green and mauve whipped cream and red cherries. Dobby clicks his fingers. The gâteau rises into the air. <...>.
He clicks his fingers again; the gâteau floats out of the kitchen. Horrified, Harry follows it into the sitting room. <...>.
The creamy dessert hovers over Mrs Mason, Dobby clicks his fingers, the gâteau falls on her head. Mrs Mason is covered in cake and cream. <...>.
Dobby clicks his fingers and disappears. Vernon fixes bars outside Harry's window. <...>.
Night. Asleep in bed, Harry suddenly wakes. Looking puzzled, he reaches out for his glasses and puts them on. Getting out of bed he goes across to the window and stares through the bars at the dark night sky. A faint light appears far away above the rooftops, gradually getting nearer. To Harry's surprise, the light becomes two headlights. A blue Ford Anglia with a white roof flies down over the neighbouring gardens and hovers outside Harry's window. The lights disturb the snowy owl. Harry stares at the three red-head boys in the car. <...>.
Dressing quickly, Harry packs his trunk. Ron fixes a hook to the bars on the window. <...>.
The bars and window frame are wrenched away. The Dursleys wake. The car boot flies open and Harry pushes his luggage out into it. Vernon unlocks the padlocks on Harry's door. Harry passes Hedwig's cage to Ron. Harry dives through the window, but Vernon grabs his foot. The car zooms away. Vernon falls headfirst out of the window. Vernon lands flat on his back in the bush. He scrambles to his feet and stares angrily at the car as it disappears into the night sky. From the back seat Ron smiles at his friend. <...>.
The suburbs are left far behind. As day breaks, the car reaches open countryside. It swoops down over green fields and trees towards a ramshackle house inside a lake. The car touches down on a narrow sandy track and bumps along it past an outhouse. Two pale pink pigs look up curiously from their sty. Harry's eyes are wide with amazement. The three brothers unlock the door and creep stealthily into the house. Harry looks

around the kitchen with delight. A pan scrubber cleans a frying pan, which holds itself under a running tap. Ron grabs a bun. Harry admires the face of the Weasley children's location clock as the hands move from "lost" to "home". Next to an armchair a pair of needles hangs in mid-air knitting a multicoloured garment.

В процессе аудиодескрипции фильмов одним из решающих факторов для выбора адекватных языковых средств являются временные рамки. Таким образом, во время паузы между сценами у аудиодескриптора в большинстве случаев нет возможности использовать сложноподчиненные структуры с придаточными разных видов или инфинитивные обороты со сложным подлежащим или дополнением. На примере данного отрывка бросается в глаза синтаксическая монотонность текста: большинство предложений простые с одной основой. Однако, присутствуют и несколько сложноподчиненных предложений с придаточными времени, вводимыми союзом *as*, которые подчеркивают параллельность событий (*Dudley scowls at Harry knocking into him as he passes; As the guests arrive, he finds...; As day breaks, the car reaches...; Harry admires the face of the Weasley children's location clock as the hands move...*). Эффекту монотонности способствует также употребление форм настоящего простого и настоящего продолженного времен. Информативность текста достигается и за счет включения причастных оборотов с обстоятельственным значением, многие из которых являются препозитивными: *knocking into him, looking puzzled, getting out of bed, gradually getting nearer, dressing quickly, knitting a multicoloured garment*. Оправдано в этом отрывке и использование инверсии в предложении *On the table stands a huge meringue gâteau <...>*.

Поскольку в данном эпизоде фильма момент с падением пирога самый напряженный, аудиодескриптор передает это напряжение, меняя тему-рематический состав предложения, так что важная информация оказывается в конце предложения. Инверсия также используется для идентификации места при переходе от одной сцены к другой: *In the sprawling suburbs the streets grow...; In the kitchen, his aunt Petunia is decorating...; Next to an armchair a pair of needles hangs...* Отметим также эллиптические предложения, указывающие либо на место, либо на время событий: *Downstairs...; Harry's bedroom...; Night*.

Минимальность формы при максимальной информативности присутствует в модели [прилагательное / причастие + существительное], которая позволяет аудиодескриптору лаконично представлять героев, предметы и обстановку вокруг него. Например, такие словосочетания, как *the sprawling suburbs, a dark-haired boy, a small whizzing creature, the dark night sky, a narrow sandy track, a multicoloured*

garment наиболее полным образом характеризуют происходящее. Еще одной распространенной моделью является следующая: [глагол + наречие образа действия / наречие образа действия + глагол], например, в словосочетаниях *slowly sinks, stare ominously, suddenly wakes, stares angrily, look up curiously, creep stealthily*.

На лексическом уровне текст характеризуется наличием глаголов и существительных с конкретизирующим значением. Таким образом, при описании аудиодескриптор прибегал к гипонимам, а не к гиперонимам. В качестве примеров приведем глаголы *stare, scowl* вместо глагола *look*, *grab* вместо *take, gateau* вместо *cake*. Ряд глаголов составляют семантическое поле со значением «движение»: *jump, float, hover, zoom away, fall headfirst, land flat, scramble, swoop down, creep*. Их присутствие в описании позволяет незрячему или слабовидящему зрителю прочувствовать динамичный характер описываемой сцены. Интересно, что не избегает аудиодескриптор и описания цветов. Среди прилагательных, обозначающих цвета, встречаются и достаточно специфические языковые единицы, такие как *mauve*.

Рассмотрим далее отрывок из аудиодескриптивного комментария к показу мод, размещенного на веб-сайте www.visionaustralia.org¹:

The show opens with 14 outfits from Hansen and Gretel's Autumn / Winter 2020 collection - they'll bring pastel pinks with neutral shades, and contrasting tailored and flowing pieces. Shoes by St Agni, Jewellery by Vermeer and bags by The Daily Edited. A tall slim model with honey brown straight hair wears a soft jersey short babydoll dress in white, overlaid with a pattern of small delicate rose clusters. It's teamed with a soft close-fitting but unstructured jacket of baby pink with the same floral pattern – a recurring theme in the Hansen and Gretel collection.. A white cotton sleeveless body suit with underwiring at the bust contrasts with the olive skin of the model. It's paired with beige linen trousers cropped mid-calf and gathered at the waist with a belt of the same fabric. A neatly tailored suit in tiny brown check. The jacket is fastened with two tortoiseshell buttons worn with nothing beneath, blending with the olive-skin of the model's décolletage. Peg-leg straight trousers reach the ankles. The model's bobbed brown hair peeks out beneath a floppy brimmed hat made from matching fabric. Next, a blonde model dressed in skirt and jumper set, both in the same softly draping wide-ribbed knit in a powder pink. The top falls in a wide V at the front tucked into the waistband of the skirt, enabling the

fabric to bag out slightly. The opaque skirt falls to just above the ankles with a slightly shorter underskirt. Here's a chocolate brown chiffon mini dress recalling the collection's dainty floral pattern. Horizontal ruching hugs the model's body with a gently pleated hem. Slightly puffed short sleeves with the model's arms showing through the sheer fabric. The 6th look consists of matching trousers and shirt in 70s-style floral sloppy fabric. The colour palette of camel beige and mid-brown blends with the model's brown skin and dark hair. The short sleeves are rolled up and the blouse unbuttoned at the neck. The front of the shirt only is tucked into the waistband of the wide-legged trousers.

При работе с аудиодескриптивным комментарием для показа мод аудиодескриптор также помещен во временные рамки, поскольку описание должно прозвучать, пока модель находится на подиуме. В связи с этим отметим, что описание каждого образа составляет в среднем 2–4 предложения. Важным является факт использования языковых элементов, указывающих на очередность появления образов на подиуме (*next; here's a.; the 6th look...*). Синтаксически текст оформлен простыми предложениями с прямым порядком слов. Детали представлены в виде постпозитивных причастных оборотов: *overlaid with a pattern, cropped mid-calf and gathered...*, *blending with the olive-skin...*, *tucked into the waistband...* Эллиптические элементы в предложениях *A neatly tailored suit in tiny brown check u Slightly puffed short sleeves with the model's arms showing through the sheer fabric* задают динамику для незрячих и слабовидящих зрителей.

Описание является детальным, что достигается за счет наличия уточняющих лексических единиц, которые указывают на следующие атрибуты показа мод: внешность моделей (*tall, slim, bobbed hair, straight hair, mid-calf, waist, ankles, neck*), предметы и элементы одежды (*babydoll dress, jacket, body suit, trousers, belt, suit, hat, skirt, jumper set, waistband, underskirt, sleeves, hem, blouse*), узоры и цветовая гамма (*pastel pinks, neutral shades, honey brown, baby pink, olive, tiny brown check, powder pink, opaque, chocolate brown, sheer, camel beige, mid-brown, a pattern of small delicate rose clusters, floral pattern*), материал (*jersey, cotton, linen, knit, chiffon*). Еще одна категория лексических единиц – это термины из сферы моделирования одежды. К ним можно отнести такие слова и словосочетания, как *underwiring, cropped, gathered at the waist, floppy brimmed hat, wide-ribbed, ruching, pleated, puffed sleeves, peg-leg*. При помощи олицетворения в предложении *Horizontal ruching hugs the model's body...* аудиодескриптору удалось придать особую стилистическую окраску и разнообразить текст.

¹Vision Australia является крупнейшим в Австралии поставщиком услуг для незрячих и слабовидящих людей.

Перейдем к аудиодескрипции объектов искусства и проанализируем комментарий картины Винсента ван Гога «Ирисы» (рис. 1), выполненный американским аудиодескриптором Джоэлом Снайдером.

1889. Oil on canvas. 28 inches high by 36 5/8 inches wide. In this painting, dozens of irises rise up in waves of color, like green and blue flames fanned by a wind that blows them, now flattens them, toward the left. Carried along on thick brushstrokes, it seems as though a wave of motion flows from lower right to upper left, sweeping the shapes of leaves, stems, petals, and blossoms into a wide river of color. It is as if we are plunged into an eye-level crowd of purple, blue, and violet irises. Wherever we look, we are dazzled by a profusion of color. Painted with thick, bold strokes of paint, slender green leaves wind sinuously upward from coarse orange soil. Their colors shift from blue bordered by green to a soft aquamarine outlined in heavy blue—this mass of plant forms sway like underwater vegetation in bold oils heavily plastered on canvas. From the heart of each plant, spindly stalks reach even higher than the spears of their leaves before bursting into extravagant blue-purple petals, curling about the yellow and white of the inner flower. On the left, a solitary white iris, its blossom larger than the rest, commands the swirl of purple and green from its outpost. Behind it, where irises no longer rule the field, a throng of marigolds offers saucers of golden fire to the sun, while on the right, a patch of bright green meadow hosts occasional yellow and white wildflowers and forms a glistening backdrop for the myriad blue heads tossing in the foreground.



Рис. 1

В отличие от двух предыдущих комментариев, описание картины выглядит наиболее связным, поскольку аудиодескриптору не нужно ориентироваться на паузы, как в фильмах, шоу или театральных постановках. Стоит отметить, что даже зрячему человеку требуется время, чтобы оценить

произведение искусства. Тифлокомментирование двухмерных объектов является непростой задачей. С одной стороны, реально описать такие составляющие картины, как цвета, текстуру, перспективу, технику, с другой – «искусство субъективно и его ценность находится за пределами того, что можно увидеть» [Neves, 2008, с. 44].

Несмотря на объективность как главный принцип аудиодескрипции, на примере комментария картины «Ирисы» видно, что аудиодескриптор его не соблюдает. Отметим, что формальная схема соблюдена: американское руководство по аудиодескрипции рекомендует сначала указать тип объекта, затем используемые материалы (*oil on canvas*), затем стиль и размер (*28 inches high by 36 5/8 inches wide*). Важным элементом являются обстоятельства места, которые сориентируют незрячего или слабовидящего посетителя относительно нахождения элементов картины на полотне (*in this painting, on the left, behind it*). Разбивая таким образом тематическую структуру, аудиодескриптор переносит акцент на ирисы и бархатцы, изображенные на дальнем плане. Нельзя не подчеркнуть высокохудожественный, практически поэтический, стиль данного комментария. Основными средствами его создания являются метафоры (*dozens of irises rise up in waves of color; a wide river of color; a <...> crowd of purple, blue, and violet irises; a solitary white iris <...> commands the swirl of purple and green; irises no longer rule the field; a throng of marigolds offers saucers of golden fire to the sun; a patch of bright green meadow hosts occasional yellow and white wildflowers; the myriad blue heads*) и сравнения (*like green and blue flames fanned by a wind that blows them, as if we are plunged into an eye-level crowd <...>*), за счет которых большинство предложений характеризуются сложносочиненной и сложноподчиненной структурой. Емкость тексту придают причастные обороты (*carried along on thick brushstrokes; sweeping the shapes of leaves; painted with thick, bold strokes of paint; heavily plastered on canvas*) и абсолютные номинативные конструкции (*its blossom larger than the rest*). Обращает на себя внимание и использование местоимения 1-го лица мн. ч. *we*.

Такой комбинированный подход к аудиодескрипции объектов искусства может быть назван «звуковой живописью» [Neves, 2008, с. 45], что также согласуется с понятием экфрасиса – «литературной фигуры, которая обеспечивает графическое и часто драматическое описание картины, рельефа или другого произведения искусства, которое может включать в себя элементы, которые можно считать объективными»¹ [Pujol, Orero, 2007, с. 49].

¹ Перевод наш. – Е. Г.

Суммируя проведенные анализы различных аудиодескриптивных комментариев, отметим, что, несмотря на тенденцию данного вида текста к языковой компрессии, на грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях они характеризуются обширным набором средств, взаимодействие которых направлено на обеспечение доступности аудиовизуальных произведений и объектов для восприятия незрячими и слабовидящими людьми.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Англоязычный аудиодескриптивный комментарий представляет собой комплексный текст, задачей которого является сделать доступной визуальную информацию, передаваемую фильмами, театральными постановками, телевизионными передачами, спортивными событиями и предметами искусства.

Аудиодескриптор должен наиболее эффективно воспользоваться описанными лингвостилистическими параметрами, чтобы создать для незрячего или слабовидящего человека запоминающийся образ.

Анализ нескольких аудиодескриптивных комментариев показал, что применяемые в реальности приемы тифлокомментирования не всегда согласуются с принятыми стандартами. Например, в отличие от описания фильма, комментарий произведения искусства отличается большей субъективностью и образностью.

Независимо от того, какое аудиовизуальное произведение или объект необходимо комментировать, аудиодескриптору необходимо понимать, как различные языковые элементы функционируют в создаваемом им комментарии. Умение работать в условиях многоязычия становится одним из важных компонентов профессиональной компетентности аудиодескриптора.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Департамент социальной защиты населения г. Москвы ; Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского общества слепых «Реакомп» ; Издат-полиграф. тифлоинформационный комплекс «Логосвос». М. : Логосвос, 2011.
2. Neves J. Sound painting: audio description in another light. Conference Catalogue of the 8th International Conference & Exhibition on Language Transfer in the Audiovisual Media – Languages & the Media. 2008. P. 43–45.
3. Pujol J., Orero P. Audio description Percursors: Ekphrasis and narrators // Translation Watch Quarterly. 2007. Vol. 3(2). P. 49–60.

REFERENCES

1. Van'shin, S. N., Van'shin, O. P. (2011). Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisanie dlya slepykh = Audiodescription, or Verbal description for the blind. Moscow: Logovos. (In Russ.)
2. Neves, J. (2008). Sound painting: audio description in another light. Conference Catalogue of the 8th International Conference & Exhibition on Language Transfer in the Audiovisual Media – Languages & the Media, 43–45.
3. Pujol, J., Orero, P. (2007). Audio description Percursors: Ekphrasis and narrators. Translation Watch Quarterly, 3(2), 49–60.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гринкевич Екатерина Александровна

старший преподаватель кафедры второго иностранного языка Института иностранных языков им. Мориса Тореза Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Grinkevich Ekaterina Alexandrovna

Senior Lecturer at the Department of Second Foreign Language, The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

27.12.2022
25.01.2023
15.05.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication